# Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica del español: una propuesta metodológica

*Lidia Leo*

El uso de la prensa diaria como instrumento de enseñanza del español da a los estudiantes la posibilidad de acceder directamente a la forma más actual y difundida de la lengua escrita y, por consiguiente, los pone en contacto con un tipo de lenguaje que puede ser considerado como índice del idioma «medio» del hablante «medio», además de permitirles ampliar su conocimiento de la realidad internacional.

Pero el lenguaje de la prensa, que presenta dificultades de comprensión aun en la lengua natal (sobre todo para los más jóvenes), parece a primera vista inaccesible en un idioma conocido sólo parcialmente, por lo cual su aplicación al curso de Español puede suscitar el rechazo de los alumnos si no se logra estimular su interés por un género de escritura tan particular como el periodístico.

Ello será posible solamente si el profesor no se limita a hacer que la estructura sintáctica y lexical del periódico extranjero resulte «legible», sino que su intervención clarificadora y reguladora va más allá de la solución del problema de la comprensibilidad, e induce a los alumnos a realizar una descodificación autónoma y razonada de su contenido global, a partir de la convicción de que el «estado-de-cosas» descrito en sus páginas no es la realidad única e incontrovertible sino una visión de ésta, resultante de la interpretación de los hechos referidos.

Se trata, en definitiva, de sustituir la lectura acrítica (generalmente limitada a la traducción) con el análisis crítico del contenido, teniendo en cuenta tanto la estructura del «producto terminado» como su contexto, las modalidades interpretativas y, sobre todo, las estrategias comunicativas utilizadas.

Sólo una vez que los jóvenes hayan aferrado la ideología (entendida como «concepción del mundo») implícita en la versión de los acontecimientos ofrecida por un diario, podrán afrontarlo como participantes activos del proceso comunicativo, con posibilidades de influir —aunque sólo sea indirectamente— en su desarrollo.

De esta forma abandonarán la actitud tan común de destinatarios pasivos de una comunicación que consideran unívoca y por lo tanto sienten como «impuesta desde arriba», que en muchos casos es el factor determinante del rechazo de la lectura de la prensa diaria. Este último constituye por otra parte una defensa contra el ansia creada por el modo en que son presentados los eventos «importantes», lo cual es absolutamente normal en los adolescentes, dada su tendencia evasiva de la realidad ofrecida por el diario, que sienten lejana e incontrolable.

Por todo ello, el uso didáctico del periódico en la clase de idiomas es aconsejable sólo cuando los alumnos han alcanzado un cierto grado de madurez intelectual y poseen una buena base gramatical, es decir, en el nivel superior del curso.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

**Las ventajas del análisis comparado**

La situación ideal para afrontar el análisis de un diario extranjero implica el conocimiento de la estructura básica de éste, adquirido previamente con la práctica de la lectura comprensiva de la prensa nacional, realizada preferiblemente en clase. De esta forma los estudiantes podrán reconocer inmediatamente las características formales elementales (a partir de la primera plana y las secciones tradicionales) y distinguir el estilo de diagramación, además de saber diferenciar una noticia de un comentario, una crónica de una nota, etc.

La experiencia nos dice que —en la mayoría de los casos— los jóvenes no leen habitualmente diarios locales, y que cuando lo hacen se limitan sobre todo a la sección deportiva y a la crónica (de sucesos y policial), mientras que la política nacional e internacional, que constituye el núcleo central de la información, no es objeto de su interés.

Esto último se debe en gran parte a las dificultades que presenta la «decifración» del léxico y el estilo sintáctico empleados para informar sobre los principales hechos acaecidos en el mundo.

Por lo tanto, para superar la sensación de dificultad que el primer contacto con un ejemplar de la prensa extranjera produce en los estudiantes, lo mejor será presentarlo junto con un cotidiano nacional y efectuar un análisis comparado. De esta manera se podrán introducir fácilmente todos los términos relativos a la estructura formal del periódico (desde la composición de las páginas hasta las modalidades de diagramación y de uso de la fotografía), ejemplificándolos con el producto conocido».

Ello debe ser efectuado con ejemplares similares, no sólo por lo que respecta al formato, número de páginas, distribución de las secciones, etc., sino también en cuanto a la difusión y la línea editorial. Debe tratarse de diarios de relevancia internacional, de información general, preferiblemente de la mañana, «independientes» y sobre todo que, a nivel ideológico, se coloquen en igual posición (liberales, conservadores, etc.).

El análisis partirá de la estructura formal de la primera plana y las distintas secciones. Se establecerán así las semejanzas y diferencias entre los estilos de diagramación, las modalidades de titulación y uso de la fotografía, la cantidad de crónicas, notas, reportajes, etc., además del espacio destinado a las respectivas informaciones.

Una vez individualizada la «imagen» resultante de la estructuración de la información en cada diario, convendrá concentrarse en el análisis del contenido, que deberá contemplar preferentemente las secciones «fundamentales», o sea, las de política nacional e internacional, dando prevalente importancia a las noticias de este género que aparecen en la primera plana. Tales informaciones presentan un alto nivel de homogeneidad lexical, por estar dirigidas a la mayoría de los lectores, lo cual permite abordar la comparación de diarios en distintos idiomas con mayor facilidad.

El paso siguiente consistirá en establecer los respectivos criterios de selección y evidenciación de la información, teniendo muy en cuenta las «reticencias» y los eventuales «silencios» significativos, puesto que dedicar poco espacio a una noticia u omitirla constituye una precisa toma de posición ideológica por parte de la redacción.

En cuanto a los hechos nacionales e intenacionales de mayor peso, su confrontación permite obtener un panorama de los códigos ideológicos que regulan el tratamiento de la información en cada periódico, ante todo porque la política interior y exterior están casi siempre estrechamente conectadas, y luego porque evidenciar la segunda —que es menos «incómoda»— puede servir a la dirección para desviar la atención de ciertos problemas locales, más comprometedores.

Por ejemplo, si un diario dedica amplio espacio al aumento de la desocupación en



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

el extranjero (con notas y correspondencias especiales), mientras se limita a informar (sin comentar) sobre las características del paro en el propio país, presenta el problema del desempleo externo como el fenómeno más importante. De esta forma, el mensaje comunicado es en definitiva que «hay quien está peor que nosotros».

Pero el análisis comparado de noticias dadas en idiomas distintos resulta más fácil si se eligen tomas comunes, a los cuales haya sido otorgada una importancia similar por lo que respecta a la «presentación», el espacio, la titulación, etc. Éstos deben garantizar una cierta «imparcialidad» en el tratamiento de la información, por tratarse de acontecimientos «externos», que interesan por igual al público de ambos diarios y que tienen gran relevancia a nivel mundial.

## El mundo «entre columnas»

Después de haber obtenido una primera visión global de las estrategias comunicativas de los diarios estudiados, será conveniente concentrarse en el análisis de las noticias del exterior.

Dada la amplitud de su contexto, la estructura de la información internacional presenta varias posibilidades de análisis. Es oportuno por lo tanto comenzar con una rápida enumeración de los hechos acaecidos en el mundo, durante un período de no menos de una semana y no más de un mes. De entre ellos habrá que elegir los que pertenecen al género «político», es decir, que traten de la vida pública y de los actos de gobierno, para evitar la dispersión.

Una vez indicadas las noticias políticas internacionales contenidas en cada edición (anotando si aparecen en la primera página, en la sección Exterior, o en otras), lo ideal es considerar exclusivamente los eventos a los cuales se da mayor importancia. Para ello, además de la ubicación, el espacio, la titulación y otros elementos usados para evidenciar las informaciones (como recuadros, negritas, cursivas, etc.) es importante tomar en consideración los sistemas de adquisición del material informativo y, según la fuente (agencia, corresponsal, enviado especial, etc.), empezar a distinguir los estilos de construcción sintáctica.

Un primer ejercicio puede consistir en indicar qué estructuras tienen los textos y si, como es común, son más las noticias construidas sobre el modelo «piramidal» (que concentra en el primer párrafo los contenidos esenciales de la información), si los factores específicos de la comunicación han sido dispuestos según un esquema «narrativo» basado en la sucesión cronológica de los hechos, etc. [1].

Para establecer las modalidades de presentación de los acontecimientos —y por lo tanto la prioridad otorgada por las respectivas redacciones— conviene concentrar la atención en la titulación, que «...funciona como "código" para el resto del artículo [y] determina el modo en el cual éste será leído» [2].

Titulares (de cabecera o secundarios), antetítulos, subtítulos, resúmenes (o «leads»), entradas, etc., deben ser considerados en un primer momento sobre la base de la posición y las columnas que ocupan en la página o sección. También resultará útil tener en cuenta los cuerpos tipográficos, la puntuación, la presencia o no de comillas, signos

[1] Una información exhaustiva sobre la estructura formal de la prensa diaria es ofrecida por: CALABRESE, OMAR y VIOLI, PATRIZIA, *I giornali-Guida alla lettura e all'uso didattico,* Milán, ed. L'Espresso 1980.

Por lo que respecta a la aplicación de los seis factores específicos de la comunicación a la enseñanza del español, véase: MELLONI, ALESSANDRA y CAPANAGA, PILAR, *Materiales lingüísticos para la comunicación social,* Bolonia, Pitágora, 1980, págs. 3-17.

[2] Cfr. ECO, UMBERTO, *Guida all'interpretazione del linguaggio giornalistico,* en CAPECCHI, VITTORIO y LIVOLSI, MARINO, *La stampa quotidiana in Italia,* Milán, Bompiani, 1971, pág. 354.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

de interrogación o exclamación, puntos suspensivos u otros recursos utilizados para dar mayor realce a los titulares de las noticias que se desea poner en evidencia, «mimetizando» otras a las cuales se resta importancia.

De esta manera se llegará a establecer el criterio selectivo empleado para dar la información. Después de lo cual se continuará exclusivamente con el evento al cual, durante la totalidad del período considerado, se atribuye mayor relevancia.

## Cómo se «relata» una campaña electoral

Hemos dicho que una de las secciones preferidas por los jóvenes es la de crónica de sucesos, en la que, además de predominar los mensajes con función emotiva [3], se «relata» lo acaecido siguiendo esquemas narrativos casi fijos (y por lo tanto conocidos por el lector), que estimulan la imaginación. Lo mismo sucede con la menos popular información política, sobre cuya lectura se ha podido establecer que, a menudo, se concentra principalmente sobre acontecimientos particulares, descritos según una estructura narrativa que frecuentemente imita la de la novela policial.

Por lo tanto, resultará más fácil inducir a los estudiantes a interesarse por la política internacional si se empieza por tratar un evento sobre el cual, desde el principio, es posible reconstruir el «relato» con los elementos típicos de una fábula, que todas las crónicas contienen. Para ello es necesario elegir noticias «fabulativas», en las cuales «los acontecimientos son presentados como en desarrollo, pero al mismo tiempo tienen principio y fin, y son perfectamente describibles en términos demostrativos, [aun cuando] no se conozca su exacta conclusión, [que] es presumible, en términos de probabilidad» [4].

De esta categoría forman parte las competiciones electorales, por lo cual hemos elegido como material de análisis la información sobre las elecciones del domingo 6 de marzo de 1983 en la República Federal de Alemania, que concentraron la atención de toda la prensa internacional por su importancia decisiva para el equilibrio estratégico mundial. Ha sido tomado en consideración el período que va desde el domingo 27 de febrero al martes 8 de marzo de 1983, para poder contar con las noticias y comentarios de los días en que la campaña había alcanzado su culminación, además de las opiniones sobre los resultados de la votación, publicadas en España, Italia y Francia.

Los periódicos analizados han sido: *El País* de Madrid, *La Repubblica* de Roma y *Le Monde* de París. El diario español ha constituido la base de nuestro estudio y ha sido comparado principalmente con el italiano, mientras que el cotidiano francés ha funcionado como punto de referencia, sobre todo por lo que respecta a los comentarios de los otros dos, ya que es reconocida por todos su función de líder de opinión de la prensa europea [5].

---

[3] Las «funciones» del lenguaje son, según Jakobson, las siguientes: «referencial» (o informativa: denota cosas reales); «emotiva» (tiende a provocar reacciones subjetivas); «imperativa» (da órdenes); «fáctica» (sirve para entrar en contacto); «metalingüística» (comprende mensajes referidos a otros mensajes), y «estética». En el lenguaje periodístico predomina la función referencial, pero en los casos en que el emisor quiere dar más fuerza argumentativa a la comunicación acentúa la función emotiva, lo que hace que la sensibilidad predomine sobre la objetividad. (Véase JAKOBSON, ROMAN, «Essais de linguistique général», París, Minuit, 1963).

[4] Cfr. CALABRESE, OMAR y VOLLI, UGO, *Come si vede il telegiornale*, Bari, Laterza, 1980, págs. 46-47.

[5] La ejemplificación de la comparación entre tres diarios en otras tantas lenguas responde aquí exclusivamente a la necesidad de ilustrar mejor a los profesores las posibilidades de aplicación de la propuesta a distintos cursos. Por otra parte, en nuestro corpus de material de textos de *Le Monde* funcionan como punto de referencia y ejemplo de titulación en la que se hace el menor recurso posible a la emotividad. Lógicamente, el análisis comparado efectuado en clase tendrá que limitarse al periódico nacional y al del idioma estudiado.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

Dichos periódicos han sido seleccionados no sólo por reunir los requisitos formales anteriormente indicados, sino sobre todo porque poseen una «matriz ideológica» similar: los tres son «laicos» y progresistas y pertenecen al área política identificada como de «centro-izquierda». Por otra parte, dan gran relieve a la información internacional y tienen una notable influencia sobre la opinión pública de sus respectivos países.

Después de haber efectuado una primera lectura «ingenua» de la totalidad de la información publicada sobre las elecciones alemanas, la amplitud del material nos ha inducido a limitar nuestro análisis a la titulación, entendiendo por tal no sólo los titulares, sino también los antetítulos, subtítulos, resúmenes y «entradas» de las noticias, notas, columnas, editoriales, etc.

La totalidad de la titulación ha sido agrupada respetando la importancia acordada por los respectivos periódicos a los distintos hechos, en términos de colocación y espacio. Por ello hemos indicado en cada caso la sección o página en que aparecía el artículo, como asimismo su ubicación, las columnas ocupadas y la fuente de la información (agencia, corresponsal, enviado especial, etc.).

De esta forma hemos agrupado los principales componentes de la «macroestructura» de los contenidos de la información que cada redacción presenta como esenciales. Éstos han sido divididos en «unidades de titulación», entendiendo por tales «aserciones completas», que pueden estar comprendidas en titulares simples o constar de varios elementos interdependientes.

Dichas unidades de titulación han sido clasificadas, de acuerdo con su contenido, en «informativas» y «apreciativas» [6]. Las primeras describen un estado de cosas y/o contienen actos lingüísticos «representativos» [7] más o menos coincidentes con la realidad objetiva; las segundas consisten en formulaciones de apreciaciones a través de la expresión directa o indirecta de opiniones y/o juicios de valores.

La agrupación y clasificación del corpus de material ha dado como resultado el siguiente gráfico:

[6] «... distinguiendo los actos lingüísticos según sus respectivas correspondencias con una u otra de las tres polaridades implícitas en la comunicación (emisor, destinatario y objetividad), [se] da lugar a las tres siguientes clases: 1.ª, la de los expresivos, que comprende todos los actos ilocutivos que expresan sentimientos, estados de ánimo y actitudes del emisor; 2.ª, la de los apelativos, que comprende todos los actos ilocutivos que llaman directamente en causa al destinatario, se proyectan sobre él y tratan de exigir directamente una reacción o modificar su status; 3.ª, la de los representativos, que comprende todos los actos ilocutivos dirigidos a afirmar, describir y representar estados-de-cosas o relaciones consideradas como objeto del discurso (...) Las dos últimas clases corresponden respectivamente, aunque sólo sea parcialmente, a las de los (...) expresivos y representativos de Searle. Cada una de ellas puede obviamente ser subdividida en géneros. Se presenta como particularmente relevante la división de los representativos en "representativos de hechos" y "de valores", o bien en "informativos" y "apreciativos"» (cfr. BONFANTINI, MASSIMO, *L'occhio sull'argomentazione nella comunicazione di massa,* en ROSITI, FRANCO: *I modi dell'argomentazione e l'opinione pubblica,* Turín, ERY, 1982, pág. 163.

[7] Véase SEARLE, JOHN R., *A taxonomy of illocutionary acts,* en «Minnesota Studies in the Philosophy of Science», vol. VII, «Language, mind and knowledge», recopilado por K. Gunderson, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1975, págs. 344-69.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

TITULACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE LAS ELECCIONES DEL 6 DE MARZO DE 1983 EN LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

| *Dom. 27 febr.* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot:*<br>EP<br>(x) —<br>(*) 1<br>LR<br>(x) 1<br>(*) 1<br>LM<br>(x) —<br>(*) 5 | p4/ INTERNACIONAL<br>cab. 3 cls.<br>*A: Análisis*<br>(*) **T: Todo es posible en Alemania Federal**<br>(José Comas: EE) | p7/ POLÍTICA EXTERIOR<br>cab. 1a. cl.<br>*A: «Pesanti ingerenze nella campagna»*<br>(*) **T: Kohl pronto a un summit con Andropov ma**<br>(x) **critica Gromyko** (Ag.) | p6/ EXTRANJERO<br>cab. 4 cls.<br>**T: Les verts arbitres naïfs**<br>(*) **de la politique allemande**<br>S: Une question domine les<br>(*) élections allemandes du 6 mars. Les Verts entreront-ils au Bundestag? Il leur faut, pour y parvenir, 5 % des voix. Si un électeur sur vingt le décide, la République fédérale, modèle de stabilité, sera à la merci de naïfs qui la verraient fort bien sans centrales nucléaires, sans croissance, et, pourquoi pas? sans armée. Car ils ne doutent de rien...<br>págs.6-7 - ctro. 7 cls.<br>*ST:* Un non-conformisme heteroclite à l'assaut du<br>*(*)* Bundestag<br>p7 cab. 4 cls. rec.<br>**T: Petra Kelly, antinu-**<br>**(*)** **cleaire de charme**<br>(Claire Tréan: EE)<br>**T: La mort de la firêt ger-**<br>3c **mànique**<br>(*) (Alain Clément: C) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Martes 1 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot:*<br>LR<br>(x) 2<br>(*) 4<br><br>LM<br>(x) 1<br>(*) 1 | | PP ctro. 3 cls. rec.<br><br>*A: In Germania e in Francia*<br>(*) *due decisivi test elettorali per la sinistra*<br>**T: Kohl in testa nella corsa allà cancelleria**<br>*S:* Tutti i sondaggi danno<br>(x) vincente la Cdu.Sia i Verdi che i liberali dovrebbero riuscire ad entrare nel Bundestag<br><br>p8/ EXT. cab. 4cls., der.<br><br>*A:La campagna democristiana si è fatta più dura e non risparmia colpi per screditare la Spd.*<br>(*) **T: La Germania della conservazione trascina Kohl verso la vittoria**<br>ST:La CDU risveglia i "valori fondamentali" del popolo tedesco<br>(*) (Vanna Vannuccini: C) | p6/ Europa - cab. 6 cls.<br><br>*A: La campagne électorale en Allemagne Fédérale*<br>**T: Les programmes eco-**<br>4c **nomiques des deux grands partis sont**<br>(*) **moins radicalement opposes qu'il n'y parait**<br>(Philippe Lemaitre: EE, con ant. en PP)<br><br>**T: La presse conservatrice incrimine le passé de M. Vogel dans les**<br>2c<br>(x) **jeunesses hitleriennes**<br>(AC) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Mier. 2 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot:*<br>EP<br>(x) 1<br>(*) 1<br>LR<br>(x) 1<br>(*) —<br>LM<br>(x) —<br>(*) 1 | p7/ INTERNACIONAL cab. 3 cls. · izquierda<br>*A: Unos comicios decisivos para Europa occidental/1*<br>**T: Los liberales de Hans Dietrich Genscher, (*) confiados ante las elecciones de la RFA.**<br>*E:* Cuando sólo faltan cuatro días para las elecciones en la República Federal de Alemania, los liberales (FDP) y su presidente, Han Dietrich Gensher, ministro de Asuntos Exteriores, han recuperado el optimismo y se sienten seguros de superar cómodamente el 5 % de votos, porcentaje mínimo que da derecho a una representación parlamentaria en el Bundestag. (JC) | p11/ EXTERIOR 2cls. · ctro.<br>*A: Secondo l'Allensbach legata alla Csu-Cdu*<br>**T: I sondaggi danno a Kohl la maggioranza (x) assoluta** (ag.) | p6/ EUROPA 3 cls. cab. izq.<br>*A: Allemagne fédérale a l'occasion d'une réunion électorale de M. Vogel à Cologne.*<br>**T: M. Lionel Jospin apporte le soutien du P. (*) S. aux sociaux-democrates «dans leur lutte contre le conservatisme»**<br>(Bernard Brigouleix: EE) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Juev. 3 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot:*<br>EP<br>(x) 1<br>(*) 2<br>LR<br>(x) 3<br>(*) 2<br>LM<br>(x) 1<br>(*) 1 | p7/ INTERNACIONAL<br>5 cls. · cab.<br>*TC: El domingo 6, dos citas históricas ante las urnas*<br>*S:* En las elecciones federales del próximo domingo (x) se espera una elevada participación electoral, que puede superar el 90 %. Con este porcentaje se necesitarán dos millones de votos para rebasar el 5 % que permite a un partido el acceso al Parlamento Federal (Bundestag). Los verdes intentan entrar en el Bundestag. Esto no lo ha conseguido hasta ahora ningún grupo nuevo en la historia de la RFA, donde desde 1961 están representados los mismos partidos. Los verdes llevan a cabo una intensa campaña ecológica y anticonvencional, en la que tan importantes como los candidatos son aquellos a quienes se dirigen.<br>*A: Unos comicios decisivos para Europa occidental/2*<br>**T: Los «verdes» y su insólita campaña electoral en la RFA** (JC)<br>(*) | p8/ EXTERIOR<br>1 cl. cab. ctro.<br>*A: Secondo gli ultimi sondaggi tedeschi*<br>**T: I liberali e i verdi entreranno nel nuovo (x) Bundestag** (ag)<br>p9/ EXT. 6 cls. cab.<br>*A: L'Eliseo teme che un successo elettorale della Cdu faccia (x) impennare la valuta tedesca*<br>**T: La scure del marco su (*) Miterrand**<br>*ST: Se vince Kohl, il franco do-(*) vra' svalutare*<br>*S:* Alguni giornali francesi e il «Wall Street Journal» (x) anticipano due successivi deprezzamenti del franco e forti ripercussioni su tutte le monete del Sistema monetario europeo, auspicati anche dalla Bundesbank. Preoccupante documento riservato del ministerio delle Finanze sul crescente indebitamento internazionale della Francia.<br>(Barbara Spinelli) | PP/cab.<br>1a.-2a.-3a. cls.<br>*A: La consultation en R.F.A. et les rapports Est-Ouest.*<br>**T: Bonn denonce l'«ingerence» sovietique dans (x) la campagne electorale.**<br>**T: M. Kohl en quete de le-2c gitimité**<br>(*)<br>*ST:* I.—La peur des autres (CT)<br>(pasa a la pág. 5, 5 cls. cab.) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...

Centro Virtual Cervantes

| *Viern. 4 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot.:*<br>EP<br>(x) —<br>(*) 2<br>LR<br>(x) 1<br>(*) 1<br>LM<br>(x) —<br>(*) 2 | p7/ INTERNACIONAL<br>cab. 5 cls.<br><br>*TC: Dos citas europeas con las urnas*<br>*A: Unos comicios decisivos para*<br>(*) *Europa occidental/3*<br>**T: Los democristianos de la RFA, seguros de su victoria**<br><br>*E:* El canciller alemán occidental, Helmut Kohl, y<br>(*) los democristianos (CDU-CSU) están seguros de salir vencedores en las elecciones del domingo, día 6. La única duda que parece abierta aún es si la CDU-CSU tendrá una mayoría absoluta de diputados en el Bundestag (Parlamento), lo que colocaría al presidente de Baviera, Franz Josef Strauss (CSU), al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores de la RFA. (JC) | p10/ EXTERIOR<br>cab. 1a.-2a.cls.<br><br>*A: Aumentata in febraio la disoccupazione*<br>(x) **«I verdi sono pagati**<br>**T: dall'est comunista». Si**<br>(*) **fa rovente a Bonn la vigilia elettorale** (ag) | p5/ EUROPA<br>cab. 4 cls.<br><br>*A: République Fédérale d'Allemagne*<br>**T: M. Kohl. en quête de**<br>(*) **legitimité**<br>*ST:* Il un pays que veut compter<br><br>*S:* L'ampleur des réactions suscitées en RFA par le<br>(*) projet de l'OTAN d'implanter de noveaux missiles en Europe à la fin de cette année a fait redouter aux alliés un réveil du nationalisme allemand. Le parti social-démocrate, surtout, a adopté sur les questions de défense une position assez différente de celle de l'ancien chancelier Schmidt. Traduit-elle un tournant dans le parti ou, surtout, son passage dans l'opposition? (CT) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Sábado 5 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot.:*<br>EP<br>(x) 1<br>(*) 2<br>LR<br>(x) 5<br>(*) 1<br>LM<br>(x) —<br>(*) 4 | p5/ INTERNACIONAL<br>cab. 3 cls<br>*TC: La RFA y Francia, escenarios electorales*<br>*A: Unos comicios decisivos para*<br>(*) *Europa occidental/4*<br>**T: Un aburrido debate sobre temas económicos enfrentó a los principales líderes de la RFA**<br>*S:* La discusión final en la televisión alemana con<br>(x) los líderes de los cuatro partidos representados en el Parlamento federal (Bundestag) se centró fundamentalmente en temas económicos y dejó claras las diferencias políticas entre la actual coalición de gobierno (democristianos y liberales) y la oposición socialdemócrata (SPD) (JC).<br>cab. 1cl. (7a.)<br>**T: La OTAN teme que los**<br>(*) **«verdes» entren en el Bundestag**<br>(Andrés Ortega, Bruselas) | PP/ctro.<br>3 cls. - rec.<br>*A: Forti speculazioni sui mercati alla vigilia del voto in*<br>(x) *Francia e Germania*<br>**T: SME in crisi**<br>1c **Vacilla il franco**<br>**T: I Tedeschi scelgono:**<br>1c **Khol o Vogel**<br>(x)<br>**T: E Chirac sfida Mit-**<br>1c **terrand**<br>p8/ cab. 6 cls.<br>*A: Kohl, Vogel, Strauss e Genscher concludono in tv la campagna elettorale*<br>**T: Battaglia sugli euro-**<br>**missili alla vigilia del**<br>(x) **voto tedesco**<br>*S:* Un gran finale durato tre ore. L'installazione dei Persing e dei Cruise e il timore di una Germania neutralista temi del dibattito. Le certezze della Cdu, i dubbi della Spd e la linea intransigente degli ecologisti (VV)<br>ctro. - 3 cls.<br>**T: Libelali e verdi sul filo del 5 per cento** (ag)<br>(x)<br>pie pág.-3 cls. der.<br>*A: La «Pravda» rimprovera un errore «fatale» ai socialdemo-*<br>(*) *cratici*<br>**T: Mosca: «Il favorito e'**<br>(*) **Kohl»** (ag) | PP/ cab.<br>2a.-3a. cls.<br>*A: Le escrutin législatif en RFA.*<br>**T: La montée du chômage a dominé la fin de**<br>(*) **la campagne allemande**<br>*ST:* La prudence de Washington<br>(*) (Robert Solé, Wash.)<br>p4/ ctro. 5a-6a. cls.-rec.<br>**T: Un systeme electoral**<br>(*) **complexe**<br>(Henri Ménudier)<br>p5/ cab. 6 cls./Europa<br>*A:* RFA<br>**T: M. Kohl en quête de legitimité**<br>*ST:* III.—L'etat de gráce est<br>(*) dejá entamé<br>*S:* Bien que la question des missiles ait dominé la campagne électorale et que le parti social-démocrate en ait fait son principal cheval de bataille. M. Kohl a, selon les sondages, de bonnes chances de conserver la chancellerie. Mais les conditions dans les quelles il la conserverait (avec ou sans les libéraux, avec une forme mayorité ou pas) péseraient sur les orientations de son gouvernement (CT) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Domin. 6 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot.:*<br>EP<br>(x) 3<br>(*) 2<br>LR<br>(x) —<br>(*) 9<br>LM<br>(x) —<br>(*) 1 | PP/ ctro. 2a./3a.cls.<br>2a.-3a. cls.<br>*A: Los franceses renuevan a sus autoridades locales*<br>**T: Hoy, elecciones en Alemania occidental,**<br>(*) **decisivas para Europa**<br>(pasa a la p. 4)<br>p4/ INT. cab. 4 cls.<br>*TC: Las elecciones de hoy en la RFA y Francia*<br>*A: Unos comicios decisivos para Europa occidental/y5*<br>**T:Escasas posibilidades en la República Fede-**<br>(*) **ral de Alemania para Hans-Jochen Vogel y los socialdemócratas**<br>*E:* La noche del viernes concluyó la campaña electo-<br>(*) ral en la RFA con grandes mítines finales de todos los partidos. El socialcristiano bávaro Franz-Josef Strauss (CSU) reunió 13.000 personas en la Marienplatz de Munich. El canciller democristiano Helmut Kohl (CDU) cerró su campaña ante 4.000 personas en su distrito electoral, en Ludwgshafen. El presidente liberal, Hans Dietrich Genscher, se refugió en su distrito electoral de Wuppertal. Los socialdemócratas (SPD), con sus tres primeras figuras, Willy Brand, Helmut Schmidt y el candidato Hans-Jochen Vogel, atrajeron unas 8.000 personas a su mitin final en Essen.<br>p4/ cab. 1 cl.<br>**T: El posible retorno de Strauss al Gobierno**<br>(*) **centra el interés de los alemanes**<br>p12 (editorial)<br>**T: Las elecciones en la**<br>(*) **RFA y los euromisiles** (NF) | PP/ cab. 5a.-6a. cls.<br>*A: L'Spd cerca la rivincita*<br>(*)<br>**T: La Germania va al le urne. E' Kohl il favori-**<br>(*) **to** (VV)<br>*ST:* In Francia test per Mitterrand<br>**T: Se Vincesse il cancelliere del missili** (San-<br>(*) dro Viola-pasa a p. 10).<br>p11/EXT. cab. 6 cls.<br>*A: Oggi la Repubblica federale va alle urne per le elezioni*<br>(*) *più difficili della sua storia*<br>**T: Bonn, la prova dell'Europa**<br>*ST:* Tra Kohl e Vogel un duello per un pugno di voti.<br>(*) In gioco il ruolo di moderazione della Germania (VV).<br>*ST:* Euromissili<br>2c Tra l'opzione zero e il no<br>(*) alle armi NATO<br>*ST:* Economia<br>2c Fondi per l'occupazione<br>(*) o nuovi sgravi fiscali?<br>*ST:* Diritti civili<br>2c La DC reintrodurrebbe le<br>(*) schedature politiche<br>*ST:* Politica sociale<br>2c Gli asegni familiari inde-<br>(*) bitano lo stato | p8/ EXTRANJERO<br>cab. 1a.-2a. cls.<br>*A: RFA. La fin de la campagne électorale.*<br>**T: Les inconnues du scru-**<br>**tin du 6 mars auront**<br>(*) **porté sur le sort des petits partis**<br>(Bernard Brigouleix) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Lunes 7 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot.:*<br>EP<br>(x) 4<br>(*) 4<br>LR<br>(x) —<br>(*) —<br>LM<br>(x) —<br>(*) — | PP/ cab. 1a.-4a. cls.<br>*A: Doble revés electoral para la izquierda europea*<br>(*)<br>**T: Victorias conservadoras en la RFA y Francia**<br>*ST:* Mayoría absoluta de Helmut Kohl y los liberales<br>(x) en el Bundestag (JC)<br>p3/ INT. cab. 5 cls.<br>*A: El resultado electoral ha confirmado a Genscher dentro*<br>(x) *de su partido*<br>**T: Los «verdes» irrumpen como nueva fuerza en**<br>(*) **el Bundestag** (JC)<br>*ST:* Contracultura en el Parlamento de Bonn (ag)<br>p4/ INT. ctro. 3 cls.<br>*A: Reagan telefoneó a Kohl para felicitarle personalmente.*<br>(x)<br>**T: Escueta información**<br>(x) **en Moscú y satisfacción en el Departamento de Estado norteamericano** (ag)<br>cab., 1 cl.<br>**T: Helmut Kohl, el «gigante del palatinado»**<br>(*) (ag)<br>**T: Primera «victoria» de la OTAN ante el pacifismo**<br>(*) (AO-Bruselas) | | |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Martes 8 marzo* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| *Tot.:*<br>EP<br>(x) —<br>(*) 7<br>LR<br>(x) 2<br>(*) 8<br>LM<br>(x) 3<br>(*) 4 | PP/ pie<br>4a.-5a. cls.<br>**T: El alza del marco y la caída del franco, consecuencias del avance conservador en Europa** (a la p. 6)<br>p6/ INT. 5 cls.<br>*TC: Doble revés electoral para la izquierda europea*<br>*A: Genscher no se dejará arrebatar la cartera de Asuntos Exteriores*<br>(*)<br>**T: El futuro político de** 3c **Strauss y los «verdes»,** ctr. **grandes incógnitas poselectorales en la RFA** (JC)<br>**T: Apoyo a la OTAN y** 1c **giro a la derecha, dic-** cab. **tamen de los conserva-** (*) **dores europeos**<br>**T: Posible devaluación** 1c **del franco francés y re-** cab. **valuación del marco** (*) **alemán** (AO-Bruselas)<br>**T: Ronald Reagan cree** 1c **que la URSS presentará** pie **nuevas propuestas so-** (*) **bre los euromisiles**<br>**T: La URSS «no puede ser** 1c **imparcial» ante el rear-** pie **me de Europa occiden-** (*) **tal**<br>(Félix Bayón, Moscú)<br>p10/ OPINIÓN-recuadro<br>**T: Las lecciones de una jornada electoral** (NF)<br>(*) | PP/ cabecera<br>6 cls.<br>*A: La Dc tedesca sfiora la maggioranza assoluta. A Parigi la «gauche» in allarme*<br>**T:Due sconfitte per la si-** (*) **nistra**<br>*ST:* In Germania trionfa Kohl, in Francia smacco per Mitterrand<br>*ST:* Terremoto nello sme: il franco e' in pericolo<br>*S:* La sconfitta socialdemocratica era data per scontata ma le sue dimensioni superano ogni previsione. Vogel ha offerto alla Spd le sue dimissioni dalla presidenza, ma sono state respinte. Il cancelliere disporrà di 244 seggi. I verdi entrano per la prima volta nel Bundestag (VV)<br>*ST:* Il prezzo della crisi (S. 1c Viola)<br>p2/ cab. 6 cls.<br>*A: Il trionfo di Kohl*<br>*S:* La valuta tedesca ha evitato la rivalutazione solo per l'intervento della (*) Bundesbank, ma alla Cee si ritiene che le attuali parità saranno mantenute fino a domenica prossima quando si concluderanno le elezioni amministrative francesi.<br>**T: Il marco alle stelle, lo sme in pericolo** (F. Papitto) | PP/ cabecera<br>6 cls.<br>**T: Le recul de la gauche en Allemagne Fédérale** (x) **et en France**<br>*ST:* La victoire de M. Kohl 3c provoque une forte poussée du mark<br>*ST:* Les verts et les liveraux 2c seront representes au Bundestag (AC)<br>**T: Une hypotheque levée** (*) 1c (Edit.)<br>p29/ EXTR. cab. 6 cls.<br>**T: La victoire des chretiens-democrates en Allemagne Fédérale**<br>(x)<br>*ST:* Les "verts" et les liberaux 3c seront representes au Bundestag (AC)<br>*ST:* M. Vogel ou la mission 3c imposibile (*) (recuadro)<br>*ST:* Le "suspense" des verts 2c (CT-rec) (*)<br>*A: Cinq mois de gouvernement Kohl.*<br>(*)<br>**T: Le rigueur avec le sou-** 3c **rire** (AC)<br>**T: Le scrutin regional en** 1c **Rhenanie-Palatinat donne la majorité ab-** (x) **solue a la CDU** (ag) |



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

| *Mar. 8 marzo (2)* | *El País* | *La Repubblica* | *Le Monde* |
|---|---|---|---|
| | | p3-cab. 6 cls.<br>*A: Il trionfo di Kohl.*<br>*S:* Al cancelliere Kohl sono mancati solo cinque seggi per avere la maggioranza assoluta. Il leader della Spd Vogel ha offerto le dimissioni, ma il partito le ha respinte. Prime trattative a Bonn per il rimpasto ministeriale (x)<br>**T: Germania, como ai tempi di Adenauer** (*)<br>*ST:* Crollano i socialdemocratici. Sul governo l'ombra di Strauss 3c<br>*A: Per la prima volta il partito ecologista ottiene deputati in Parlamento.* (*)<br>**T:Il Bundestag si tinge di verde** (VV) 4c<br>*A:Un sistema che ha aiutato le liste minori* (x)<br>**T: L'effetto del «secondo voto»** (ag) 2c<br>p4/ cab. 1a.-4a. cls.<br>*A: Il trionfo di Kohl*<br>*S:* La stampa Usa ammonisce tuttavia contro un eccessivo ottimismo, mentre fonti governative prevedono una nuova proposta di compromesso di Reagan a Ginevra (*)<br>**T: Alla Casa Bianca si esulta. E «Una magnifica vittoria»** (A. Robilant, NY)<br>*A: Delusione Urss*<br>**T: Mosca prevede rapporti più freddi con Bonn** (ag. Moscú) 1c (*)<br>*A: Una conferma della coesione occidentale.*<br>**T: Il sollievo della NATO** (ag.-Bruselas) 2c (*) | |

*Referencias:* (x) Titulares informativos.
(*) Titulares apreciativos.
*NOTA:* Las unidades de titulación están indicadas gráficamente por la «llave» de la izquierda, que agrupa a los componentes de una sola aserción.
*EP:* El País; *LR:* La Repubblica; *LM:* Le Monde.
*A:* antetítulo; *T:* titular; *TC:* titular de cabecera; *ST:* subtítulo; *S:* sumario; *E:* entrada; *p/pág:* página; *PP:* primera plana; *c/cl:* columna; *cab:* cabecera de página; *ctro:* centro de la página; *pie:* parte inferior de la página; *iz:* lado izquierdo de la página; *der:* lado derecho; *1a., 2a., 3a...:* numeración de las columnas de izquierda a derecha; *rec:* recuadro; *ant:* anticipo de la información; *pasa a la p.;* pase de página; *INT:* sección internacional; *Ed.:* editorial; *C:* corresponsal; *EE:* enviado especial; *NF:* no firmado; *ag:* agencia.
Las demás iniciales entre paréntesis son las de los autores de los artículos.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

**La «fábula»**

La primera impresión que se obtiene de lo que se presenta como la lista de los hechos más importantes (según el criterio selectivo de las respectivas redacciones) de las elecciones en la RFA, es que —como ha revelado un estudio sobre la primera plana de «La Nazione» de Florencia— «... estos acontecimientos [...] son seguidos mediante titulares que constituyen verdaderas 'series narrativas', como resulta de su lectura continuada [y] a estas alturas nos sentimos inducidos a preguntarnos si —además de suspenso— no transparenta a través de estos titulares una cierta 'afición'; [...] la respuesta parece ser afirmativa» [8].

Trataremos por lo tanto de establecer, a través de la comparación de las «series narrativas» de nuestro corpus, si existe la tendencia de «aficionar», en el sentido de «inducir a gustar» a los lectores de algún candidato, partido, coalición o tendencia.

Para ello aplicaremos en primer lugar el concepto de «unidad de información», e indicaremos las partes del discurso que contengan una sola noticia [9]. Agrupando las unidades de información contenidas en la titulación y —cuando ésta no es suficiente— completándolas con las de los textos de los artículos, podemos resumir la «fábula» que, en líneas generales, los tres periódicos han «relatado».

Dicha «fábula» se compone fundamentalmente de la secuencia cronológica de los acontecimientos, por lo cual será necesario ignorar el orden en que han aparecido las informaciones y las inevitables alusiones a noticias dadas precedentemente. Su reconstrucción, en la cual hemos tratado de respetar al máximo posible la terminología original, es la siguiente:

> «El 6 de marzo se celebran en la RFA elecciones políticas anticipadas, para renovar el parlamento. El centro de interés de los comicios está constituido por la instalación de los euromisiles, la fidelidad de Alemania a la OTAN y el equilibrio Este-Oeste. Paralelamente, se realizan elecciones municipales en Francia. Las dos citas electorales son decisivas para Europa y el socialismo europeo.
>
> »La campaña electoral está llena de polémicas y duros ataques. El electorado se muestra indeciso. Aumenta la desocupación, los subsidios familiares hacen endeudar al Estado y es necesario decidir entre la asignación de fondos para la ocupación y la aplicación de nuevas desgravaciones fiscales. No obstante ello, la economía se presenta en fase de recuperación.
>
> »Se prevé una mayoría de votos para los demócratas cristianos de la CDU, dirigidos por el canciller Kohl, que gobierna junto con los liberales, cuyo líder (Gensher) es ministro de Asuntos Exteriores. Sin embargo, no es seguro que estos últimos obtengan el 5 % de votos necesario para poder seguir representados en el parlamento, después de haber abandonado la coalición de gobierno con los socialdemócratas, para aliarse con la CDU.
>
> »Esta última apoya a los liberales porque teme una mayoría absoluta de votos democristianos, que podría llevar nuevamente al gobierno al discutido líder bavarés de la CSU Strauss, quien pretende ocupar el cargo de Ministro de Asuntos Exteriores.
>
> »Kohl, apoyado por el electorado conservador, promete la superación de la crisis económica, fidelidad a la OTAN y estrecho entendimiento con los Estados Unidos, además de la reapertura del diálogo con la Unión Soviética, pero al mismo tiempo propone reintroducir el 'fichaje' político.

[8] Cfr. BONFANTINI, M., *La nota dominante nella prima pagina della "Nazione"*, ponencia presentada en el tercer Convenio sobre «Il giornale e le pratiche didattiche», Camaldoli, 24, 25 y 26 de septiembre de 1981.

[9] Para profundizar el concepto de «unidad de información» (o de noticia), véase MORIN, VIOLETTE, *Le voyage de Kroutchev en France: essai d'une méthode d'analyse de la presse,* en «Comunications», 1961, N. 1, págs. 81-107.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

»Los socialdemócratas, que constituyen el principal partido de oposición (SPD), son dados como perdedores. Han asumido una posición bastante distinta de la de su ex líder y canciller Schmidt por lo que respecta a la defensa, pero se muestran ambiguos sobre los euromisiles. Su principal dirigente: Vogel, es atacado por un periódico conservador, que lo acusa de haber sido miembro de las Juventudes de Hitler.

»El único elemento nuevo es aportado por el partido Verde, que lleva a cabo una campaña anticonvencional, en la que tan importantes como los candidatos son aquellos a quienes se dirigen, y cuya figura principal es Petra Kelly. Los verdes representan la contracultura, son ecologistas, antinucleares y pacifistas, y se apoyan en los jóvenes y los intelectuales. Constituyen la gran incógnita de la campaña y son objeto de violentos ataques: se dice que son pagados por el Este europeo. Suscitan temor entre los alemanes 'medios', lo cual representa una ventaja para los liberales, que de esta forma esperan recuperar el consenso perdido. Los socialdemócratas se muestran evasivos con respecto a la nueva agrupación y no aclaran si los verdes son sus aliados o enemigos.

»Se denuncian presiones externas: Moscú ataca a los demócratas cristianos y apoya a los socialdemócratas, aunque la Pravda reprocha al SPD un 'error fatal'. Después de las amplias reacciones suscitadas por el proyecto de instalar nuevos misiles, la OTAN teme un resurgimiento del nacionalismo alemán. Washington se muestra prudente, pero tiene miedo del neutralismo. Hay tensión en el Sistema Monetario Europeo, debido al alza del marco alemán y a la pérdida de valor del franco francés.

»Los resultados de la votación dan la mayoría (no absoluta) a los democristianos; los socialdemócratas pierden consenso; los liberales resisten; los verdes entran en el parlamento. Vogel presenta su dimisión como presidente del SPD, pero el partido la rechaza.

»Se formará un gobierno democristiano-liberal. Kohl anuncia que reanudará el diálogo sobre los euromisiles, pero sobre una base de equidad. Washington, la OTAN y la CEE exprimen satisfacción porque Alemania sigue siendo fiel al Occidente y a Europa. Desilusión en Moscú, que insta a renunciar a la instalación de los euromisiles. La prensa americana advierte que el optimismo es excesivo. Se abre el caso Strauss. El marco se refuerza nuevamente y acude en auxilio del franco».

Esta forma de reconstrucción de la «fábula» en el idioma estudiado constituye un ejercicio de aplicación de los conocimientos lingüísticos a la composición, sobre la base de la nueva terminología adquirida mediante la lectura del periódico extranjero y la traducción de la información nacional, que hace más interesante y placentera la práctica del resumen de textos.

**Las «tramas»**

Después de haber definido la estructura básica que subyace en el «relato» de la totalidad de la información estudiada, podemos individualizar las «tramas» que emergen de las distintas «versiones» de los hechos. Éstas son el producto del «montaje» de las informaciones, realizado poniendo en evidencia algunas de ellas y restando importancia a otras [10].

La reconstrucción de la trama debe tener el cuenta la prioridad acordada a las unidades de información, de manera tal que puedan indicarse con seguridad los aspectos

[10] «La "fábula" reconstruye por lo tanto la secuencia esencial de los acontecimientos, en su efectiva sucesión, mientras que la "trama" representa una especie de "montaje" de los mismos acontecimientos, que el periodista puede efectuar utilizando artificios retóricos y narrativos de distinto tipo: anticipos, efectos de suspenso, etc. Las distintas modalidades según las cuales se puede construir una trama constituyen formas narrativas diversificadas, a través de las cuales se obtienen efectos de espectacularización del discurso, de vivacidad expresiva, de "color", etc., en el trozo. (Cfr. CALABRESE-VIOLI, *I giornali...*, op. cit., pág. 136).



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

del advenimiento considerados «decisivos» por la redacción. Ello se debe a que las informaciones «jerarquizadas» que se encuentran en el vértice de la estructura de la narración, sintetizan la «visión» que el diario ofrece del evento.

Un ejemplo de ello nos lo da el panorama de la situación electoral alemana proporcionado el día antes de la votación, que constituye un válido punto de referencia para construir las tramas.

El sábado 5 de marzo, después del cierre oficial de la campaña con un debate televisivo, cada periódico evidenciaba aspectos distintos de su desarrollo: para *El País* «La discusión final [...] se centró fundamentalmente en temas económicos y dejó claras las diferencias políticas entre la actual coalición de gobierno [...] y la oposición socialdemócrata»; según *La Repubblica,* temas del debate fueron la «batalla sobre los euromisiles [...] el temor por una Alemania neutralista [...] las certezas de la CDU, las dudas del SPD y la línea intransigente de los ecologistas»; mientras *Le Monde* titulaba: «El crecimiento del paro ha dominado el final de la campaña alemana [...] aun cuando la cuestión de los misiles haya dominado la campaña electoral y el partido socialdemócrata haya hecho [de esta última] su principal caballo de batalla...»

Vemos así cómo, para establecer la estructura de la trama, es necesario introducir otra categoría de análisis: la de «unidad de juicio», que comprende valoraciones ideológicas-políticas en términos de bueno-malo, además de comentarios, opiniones, pareceres (motivados), definiciones, etc., y que exprime una clara toma de posición [11].

Ello no significa que un titular informativo se componga exclusivamente de unidades de información o que uno apreciativo contenga solamente unidades de juicio; los juicios no pueden ser emitidos sin dar también informaciones y, viceversa, afirmaciones que aparentemente son sólo informativas, si son repetidas reiteradamente o evidenciadas, expresan juicios de valores.

Esto se debe a que el lenguaje periodístico está dirigido a provocar consecuencias (o más precisamente cambios) en el destinatario: «... aun un discurso puramente 'informativo' (admitiendo que discursos de este tipo existan realmente) transforma la realidad, modificando el conjunto de conocimientos de sus interlocutores...» [12].

Por lo tanto, la reconstrucción de la trama de un advenimiento deberá partir de la convicción de que la interpretación de los hechos depende siempre de criterios ideológicos (o sea, de determinadas concepciones de la realidad), y tener en cuenta la intensidad de la acción persuasiva ejercida para obtener determinados efectos.

En definitiva, la trama de una narración periodística se compone principalmente de la enumeración de los aspectos considerados principales en la relación del acontecimiento, los cuales son generalmente presentados en forma de comentarios o juicios de valores directos o indirectos, que permiten establecer la estrategia argumentativa que el diario utiliza para influir en la opinión de los lectores.

Por lo que respecta a las tramas que nos ocupan, nos limitaremos a ilustrarlas resumiendo esquemáticamente los juicios dados por cada periódico —a través de los cuales es posible resumir la valoración global del advenimiento—, dejando de lado la transcripción completa de los tres «montajes», para evitar inútiles repeticiones.

> *El País:* «Todo es posible en estos comicios decisivos para Europa, en los que los liberales han recuperado el optimismo, los temidos verdes realizan una insólita campaña, los democristianos están seguros de su victoria y los socialdemócratas tienen escasas posibilidades.

[11] Para ampliar el concepto de «unidad de juicio» véase ECO U., *Guida all'interpretazione...,* op. cit.
[12] Cfr. VIOLI, P. y MANETTI, GIOVANNI, *L'analisi del discorso,* Milán, ed. L'Espresso, 1979, págs. 102-103.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

»Las dos citas históricas ante las urnas dan como resultado un doble revés electoral para la izquierda europea, con victorias conservadoras en la RFA y Francia. Se trata de un dictamen de apoyo a la OTAN y giro a la derecha, como asimismo de la primera victoria ante el pacifismo, mientras los verdes irrumpen como una nueva fuerza en el parlamento de Bonn».

*La Repubblica:* «La RFA afronta las elecciones más difíciles de su historia. La Alemania de la conservación arrastra a Kohl ('canciller de los misiles') hacia la victoria; porque la CDU despierta los valores fundamentales del pueblo alemán.

»En estos dos tests electorales decisivos para la izquierda, Bonn representa la prueba de Europa, porque está en juego el rol moderador de Alemania.

»En medio de una dura campaña que no evita golpes, se desarrolla un 'duelo por un puñado de votos' entre Kohl y Vogel, con fuertes especulaciones en los mercados financieros.

»El resultado es una confirmación de la cohesión occidental, con dos derrotas para la izquierda. El derrumbe socialdemócrata va más allá de todas las previsiones, mientras en Francia se verifica un humillante fracaso de Mitterand, con la izquierda en estado de alarma. Todo ello es el precio de la crisis.

»La DC alemana recupera la mayoría, como en los tiempos de Adenauer, pero sobre el gobierno cae la sombra de Strauss, mientras el Bundestag se tiñe de verde».

*Le Monde:* «Kohl va en búsqueda de legitimidad, en un clima de miedo creado por el proyecto de la OTAN de implantar nuevos misiles. Vogel intenta la misión imposible, mientras los verdes hacen de árbitros 'naturales' de la política alemana. Si un elector cada veinte lo decide, la RFA, modelo de estabilidad, quedará a merced de los ecologistas, que la desean sin centrales nucleares, sin crecimiento económico y —¿por qué no?— sin ejército, puesto que no dudan de nada. Un anticonformismo 'heteróclito' va a la conquista del Bundestag, guiado por Petra Kelly, atractiva antinuclear.

»El resultado, que levanta una hipoteca, premia cinco meses de gobierno de rigor con la sonrisa».

## Los juicios «indirectos»

Volviendo a nuestra lista inicial de titulares, vemos que los porcentajes de unidades de titulación informativas y apreciativas de cada diario demuestran que, en todos ellos, las primeras constituyen una minoría neta. Esto es evidente sobre todo en el caso de *Le Monde* que aparentemente confirma su característica de órgano de opinión por excelencia, como se desprende del siguiente gráfico:



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

TITULARES INFORMATIVOS Y APRECIATIVOS (%)

(Considerados independientemente o como «unidades de titulación», sobre la base de la plenitud de la aserción, como se indica en el gráfico anterior.)

| *Fecha* | *El País* | | *La Repubblica* | | *Le Monde* | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *Inf.* | *Apr.* | *Inf.* | *Apr.* | *Inf.* | *Apr.* |
| Domingo 27/2 | — | 1 | 1 | 1 | — | 5 |
| Martes 1/3 | — | — | 2 | 4 | 1 | 1 |
| Miércoles 2/3 | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 |
| Jueves 3/3 | 1 | 2 | 3 | 2 | 1 | 1 |
| Viernes 4/3 | — | 2 | 1 | 1 | — | 2 |
| Sábado 5/3 | 1 | 2 | 5 | 1 | — | 4 |
| Domingo 6/3 | 3 | 2 | — | 9 | — | 1 |
| Lunes 7/3 | 4 | 4 | — | — | — | — |
| Martes 8/3 | — | 7 | 2 | 8 | 3 | 4 |
| TOTALES: | 10 | 21 | 15 | 26 | 5 | 19 |
| | *31* | | *41* | | *24* | |
| (%) | *32,3* | *67,7* | *36,6* | *63,4* | *20,8* | *79,2* |

*Referencias: Inf.* (informativos). *Apr.* (apreciativos).

Pero si analizamos los titulares desde el punto de vista secuencial, notamos que los informativos están «entrelazados» de manera tal que exprimen igualmente, aunque sólo sea indirectamente, juicios de valores. Es el caso de *La Repubblica,* que presenta el porcentaje más alto de informativos (36,6 %), pero entre ellos notamos que —por ejemplo— Kohl es citado 11 veces en siete días, de las cuales 10 como candidato, y como tal es dado por «favorito» 5 veces, mientras que otras 3 es indicado como «seguro vencedor».

De esta forma, aserciones como: «Los sondeos dan a Kohl la mayoría absoluta», que aparentemente no contienen ningún juicio porque se limitan a referir las previsiones preelectorales, por el hecho de ser enfatizadas mediante la repetición y la evidenciación, hacen aparecer al diario italiano como un «partidario» del canciller alemán.

Ello resulta más evidente si se efectúa una comparación con los otros dos periódicos. *El País* menciona el nombre de Kohl solamente 2 veces, sin aludir a sus posibilidades de triunfo en sentido personal. *Le Monde* lo cita 4 veces, tres de las cuales en el



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

titular-cintillo de un reportaje publicado en otras tantas ediciones: Kohl en búsqueda de legitimidad, y sólo una como «posible» vencedor.

Por otra parte, salta a la vista que los titulares informativos de *La Repubblica* son notablemente más «emotivos» y «calientes» que los otros, que se caracterizan por ser «fríos» y «objetivos» (sobre todo los de *El País*). Ello se debe al mayor uso de figuras retóricas por parte del cotidiano italiano, entre las cuales predomina la metáfora (Kohl «a la cabeza» en la «carrera» por la cancillería), reforzada por el énfasis (Chirac «desafía» a Mitterrand), de manera tal que por momentos se roza la hipérbole («batalla» sobre los euromisiles...).

Otra forma de juicio indirecto muy común es la citación, a la cual se hace recurso para emitir opiniones sin atribuirse su paternidad: «La URSS "no puede ser imparcial" ante el rearme occidental» (*El País*); «Fuertes ingerencias en la campaña». «Kohl listo para un summit con Andropov, pero critica a Gromyko» (*La Repubblica*); «Lionel Jospin aporta el apoyo del PS a los socialdemócratas "en su lucha contra el conservaduríSmo"» (*Le Monde*).

Y si un titular informativo es colocado junto con uno apreciativo, la mayoría de las veces exprime igualmente un juicio. Es el caso de la secuencia: «Aumenta el paro en febrero» — «Los verdes son pagados por el Este comunista» — «Se hace incandescente en Bonn la vigilia electoral» (*La Repubblica*), que produce una impresión de causa-efecto gracias a la cual el dato del antetítulo se convierte en un grito de alarma contra los que «pescan a río revuelto».

## El «hacer desear»

De esta forma se llega a la conclusión de que cada uno de los diarios analizados —como en el caso de *La Nazione*— ha desarrollado «...una estrategia de comunicación que quiere incitar al lector a adoptar una precisa modalidad de recepción: la [...] del hacer desear. El emisor quiere hacer desear [...] o más bien [...] parece tenazmente empeñado en una especie de [...] legitimación [de un candidato, partido o tendencia] como necesario o inevitable objeto de deseo por parte del lector» [13].

Nos encontramos por lo tanto, en definitiva, delante de verdaderos «mensajes-llamamientos», mediante los cuales se exhorta, no ya a dar un voto porque los destinatarios no son votantes, sino a adherir a los principios sostenidos por un candidato, partido, coalición, etc., o por lo menos a reconocer como positivos los valores que —directa o indirectamente— éste representa.

Ello no significa que —por lo menos en los casos que nos ocupan— se apoye abiertamente la posición de un líder o agrupación política. La insistencia de *La Repubblica* en indicar a Kohl como seguro vencedor, por ejemplo, es contrapesada por el hecho de que el diario romano se refiere una vez al candidato de la CDU como al «canciller de los misiles», sin contar que ha sido el único que ha atribuido a la DC alemana el ataque a Vogel y ha evidenciado la propuesta de ese partido de reintroducir el «fichaje» político.

Por todo ello, en ninguno de los periódicos analizados es posible indicar claramente una «afición». La estrategia argumentativa va más allá; se trata de «hacer desear» todo un sistema: el de la economía de mercado, que es propuesto como el único posible, aun con todos sus defectos (comprendido el paro y —¿por qué no?— los euromisiles, sobre los cuales se evita cuidadosamente emitir opinión a nivel de titulación).

[13] Cfr.: BONFANTINI, M. *La nota dominante...*, op. cit.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

Dicho sistema que —como subrayan los tres diarios— sostienen tanto los democristianos y sus aliados liberales como los opositores socialdemócratas, es amenazado: por la crisis económica, el nacionalismo, el neutralismo, los verdes, los comunistas orientales, etc., por lo cual —a través de la puesta en evidencia de tales «peligros»— se procura «hacer creer» que su conservación es justa [14].

De esta forma, mientras se ensalza la potencia del marco, se pone en evidencia que ella es el resultado de la política de la CDU (preferida tanto por la «Alemania de la conservación» como por Wall Street), mientras que la del gobierno socialista francés pone en peligro a toda la Comunidad Europea: «El Elíseo teme que un suceso electoral de la CDU haga empinar la divisa alemana». «El hacha del marco sobre Mitterrand». «Si gana Kohl, el franco tendrá que devaluarse». «El SME en crisis: vacila el franco» (*La Repubblica*). O por lo menos se asegura a los lectores que «Los programas económicos de los dos grandes partidos son menos radicalmente opuestos de lo que parece» (*Le Monde*), porque «Un aburrido debate sobre temas económicos enfrentó a los principales líderes de la RFA» (*El País*).

Pero es en el momento de la evaluación de los resultados de los comicios, cuando se puede constatar el unánime «suspiro de alivio» por el hecho de que los «temidos» cambios no se han verificado, en que esta estrategia argumentativa sale definitivamente a la luz. De otro modo es difícil explicar la insistencia de *La Repubblica* en subrayar: «Terremoto en el SME, el franco en peligro». «El marco por las nubes, el SME en peligro», como queriendo dar a entender que la devaluación de la moneda francesa sería un «castigo» para Mitterand, mientras que la revaluación de la divisa alemana constituiría el «premio» a la política del gobierno de Kohl.

La parte de nuestra propuesta referida a la adquisición de los elementos necesarios para individualizar los contenidos persuasivos de la información internacional en periódicos de países e idiomas distintos se detiene aquí. En un segundo momento, el profesor puede inducir a los estudiantes a comprobar si, además de «hacer desear», este tipo de comunicación responde a la exigencia de «hacer pensar»; es decir, hasta qué punto el «hacer saber» es reforzado por un estímulo a la comprobación y a la discusión crítica. Lo cual requiere una profundización del análisis que comprenda la totalidad de los textos.

## Ejercicios complementarios

Además del análisis lingüístico implícito en la descodificación de los contenidos ideológicos del lenguaje periodístico, es posible efectuar otras ejercitaciones, basadas exclusivamente en los textos del diario español.

Por ejemplo, puede resultar útil comparar los titulares de los artículos con su contenido y establecer si los primeros resumen eficazmente la información, además de proponer una titulación alternativa, con la ayuda del diccionario.

Por otra parte, resultará interesante volver a escribir los titulares en forma «completa», evitando las elipsis y respetando las reglas tradicionales de la sintaxis.

Un ejercicio creativo para enriquecer el vocabulario de los estudiantes es el de bus-

[14] Los conceptos greimasianos de «faire-savoir», «faire-faire», etc., están explicados detalladamente en: GREIMAS, ALGIRDAS JULIEN y COURTES, JOSEPH, *Sémiotique-Dictionnaire raisonné de la théorie du langage,* París, Hachette, 1979, págs. 144-145.

Una aplicación de tales conceptos al análisis de la comunicación persuasiva (más precisamente, a la propaganda política), ha sido efectuada en: BONFANTINI, M.-LEO, LIDIA-TRALLY, ALBERTO, *Manifesti senza crisi,* en BONFANTINI, M., *Semiotica ai media,* Bari, Adriatica, 1984, págs. 263-297.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

car los sinónimos de todos los neologismos, extranjerismos y términos de difícil comprensión. Ello será útil para comprender mejor las formas sintácticas con caída de la preposición, uso de la abreviatura u otras construcciones típicas de la sintaxis periodística.

De esta forma, el «estilo» de algunas secciones como la internacional podrá ser juzgado más o menos «legible», sobre la base de las locuciones compuestas, circunlocuciones, formas superlativas, etc., como asimismo por los modos y tiempos verbales y su función, como en el caso del uso del condicional para sugerir objetividad. Se podrán así clasificar los términos según el «subcódigo» al que pertenecen (político, burocrático, económico, etc.).

Por lo que respecta al lenguaje político, se deberá considerar ante todo su contexto formal (crónica, reportaje, editorial, etc.) y pasar luego a los códigos connotativos. Para reconocerlos, los estudiantes pueden indicar, usando la terminología básica, qué les sugieren ciertos términos altamente codificados como «demócrata», «laico», etc., que —precisamente porque su comprensión es dada por descontada— a veces resultan ambiguos.

Además, dicho subcódigo contiene una serie de vocablos cuyo valor semántico es modificado continuamente con «translaciones de significado» (entre ellas la metáfora y la metonimia), cuyo mecanismo es importante establecer. No es posible por lo tanto limitar la traducción de términos del lenguaje político a las distintas acepciones que ofrece el diccionario, sino que hay que determinar con precisión los campos semánticos a que pertenece cada una.

De todos modos, cualquier tipo de ejercitación que comprende textos de la prensa diaria debe partir de la certeza de que el lenguaje periodístico tiene la finalidad de influir sobre los lectores, por lo cual constituye una de las tantas formas de comunicación persuasiva.



BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Lidia LEO. Aplicación de textos de la prensa diaria a la didáctica ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes